

2022

**Рабочая программа дисциплины
Б1.В.09 Теория и практика перевода**

подготовки)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями

Немецкий язык. Английский язык.

5

9, 10

4,

144

:

:

2022

1. Место дисциплины в структуре ОП
09

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-4.	Знать: Уметь: Владеть:
ПК-5.	Знать: Уметь: Владеть:

3. Содержание дисциплины

- 1.
- 2.

-
-
-
-
-

**4. Тематический план
9 семестр**

1	Основы теории перевода. Концептуальная составляющая переводческой компетенции.	8	2	2	4

2	Эквивалентность в переводе. Проблема переводимости. Перевод как оптимальное решение ряда диалектических противоречий.	12	4	4	4
3	Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	12	4	4	4
4	Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста).	20	4	8	8
5	Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения.	20	4	8	8
Всего за 9 семестр:		72	18	26	28

10 семестр

6	Проблемы передачи содержания в переводе.	18	4	8	6
7	Передача денотативного содержания.	18	4	8	6
8	Проблема лексической безэквивалентности.	18	4	8	6
9	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:	18	4	8	6

	;				
	Всего за 10 семестр:	72	16	32	24
	Итого за курс:	144	34	58	52

5. Виды образовательной деятельности
Лекционные занятия
9 семестр

Лекция № 1

Самостоятельная работа студентов:

Литература:

- 1.
- 2.
- 3.

с.

4-

Лекция № 2

- -

Самостоятельная работа студентов:

Литература

с.

4-

Лекция № 3

Самостоятельная работа студентов:

Литература

1.

2.

3.

с.

4-

Лекция № 4

-

Самостоятельная работа студентов:

Литература

1.

2.

3.

с.

4-

Лекция № 5

Самостоятельная работа студентов:

?

Литература

1.

2.

3.

с.

4-

Лекции № 6-7

-

Самостоятельная работа студентов:

·
·

Литература

- 1.
- 2.
- 3.

с.

4-

Лекция № 8

Самостоятельная работа студентов:

Литература

- 1.
- 2.
- 3.

с.

4-

Лекция № 9

Самостоятельная работа студентов:

Литература

- 1.
- 2.
- 3.

с.

4-

10 семестр

Лекция № 10-11

Самостоятельная работа студентов:

-

Литература

1.

2.

3.

с.

4-

Лекции № 12-13

Самостоятельная работа студентов:

Литература

1.

2.

3.

с.

4-

Лекции № 14-15

-

-

-

Самостоятельная работа студентов:

4

Литература

1.

2.

3.

с.

4-

Лекция № 16-17

Самостоятельная работа студентов:

Литература

- 1.
- 2.
- 3.

с.

4-

Занятия семинарского типа (практические занятия)

-

-

-

Практическое занятие 1

- 1)

Самостоятельная работа студентов:

Литература:

- 4.
- 5.
- 6.

с.

4-

Практическое занятие 2

-

Самостоятельная работа студентов:

Lernen - Leben und

Литература:

- 1.
- 2.
- 3.

с.

4-

Практическое занятие 3

2

Gesundheit -

Самостоятельная работа студентов:

Литература:

- 1.
- 2.
- 3.

с.

4-

Gesundheit

Практические занятия 4-5

6

Leben und Lernen -

Самостоятельная работа студентов:

Lernen

Литература:

- 1.
- 2.
- 3.

с.

4-

Leben und

Практические занятия 6-8

Hahn bahnte durch seine Arbeiten auf dem Gebiet der radioaktiven Chemie, insbesondere durch seine Entdeckung der Uranspaltung, der Erforschung der	
Das Deutsche Reich wurde als ungedemokratisch	
geschaffen worden.	
Auch in anderen deutschen Ländern zeigte sich die Rassenhetze bemerkbar.	
Im Unterschied zu der unterdeutschen Gelehrten nicht seltenen oder gar Verachtung der wissenschaftlichen Arbeit zahlreicher Einsteinzahlreiche allgemeine Abhandlungen und A	
Die Mutter des Physikers, Pauline Einstein-Koch, war die Tochter eines	
bracht hatte.	
auch	

... schafften Beobachter... machte
 ...ack einer gewissen
 ...itsfremdheit und einer fast

Самостоятельная работа студентов:

- 1)
- 2)

Kultur

<p>speziellen und der und damit einer neuen Gravitationstheorie. Er war bedeutend am Ausbau der Quantentheorie beteiligt.</p>	
<p>...so bleibt die untilgbare Schuld der dass einer der e sich abwandte von seinem Vaterland...</p>	
<p>Aufzeichnungen, die den Violinspieler zeigen, sieht er aus wie der Primas einer Zigeuner-Kapelle. Alle, die ihn sein beseeltes Spiel.</p>	
<p>Was der Mensch von klein auf vor sich sieht, darauf reagiert er nicht in solcher Art: er wundert Mond und nicht Belebten und des Nichtbelebten.</p>	
<p>Im Alter von 12 Jahren erlebte ich ein zweites Wunder ganz verschiedener Art: an einem B der Ebene, das ich am Anfang eines Schuljahres in die Hand bekam.</p>	
<p>Der Chemiker und Kulturwissenschaftler Wilhelm Ostwald gelangte durch seine Untersuchungen der Naturwissenschaft... zu der Ansicht, dass die genialen Entdecker und Erfinder in der Regel durch ung sich schon als Kinder mit Dingen und Fragen, die wissenschaftlichen Lebenswerk wiederkehren.</p>	
<p>Einstein hat die Aarauer erfreulichste Vorbild einer Erziehungsanstalt dieser Stufe" genannt. Sie habe ihm gezeigt,</p>	

<p>wie wichtig es sei, dass Wahl des Lehrstoffes und der Lehrmethode</p>	
<p>Die Kluft, die Humboldt vom Gipfel der Naturforschung trennte, sei der Mangel an physikalisch- gewesen.</p>	-
<p>Durch seinen Weltruhm in einzigartigerweise herausgehoben, wurde Einstein an der Grenze von zwei geschichtlichen Epochen wirkend der Jahrhundertwende verwickelt. Er nahm Stellung aus tiefem gesellschaftlichem Verantwortungsbewusstsein, obwohl es ihm nach eigenem Bekenntnis bei seinem ausgesprochenen Mangel an unmittelbarem und menschlichen Gemeinschaften nicht leicht fiel, aus der Einsamkeit herauszutreten, die ihm</p>	
<p>Die mechanistische Auffassung der Naturerscheinungen, wie sie sich seit den Zeiten von Galilei, Descartes und Newton durchgesetzt, entfaltet nkt</p>	
<p>Tatsachen bekannt und geordnet leitende Anschauungen Platz greifen. Wir welche von den physikalischen Erscheinungen am tiefsten gehen, ob die mechanistischen nicht</p>	
<p>mit unbegreiflicher Geschwindigkeit sich durch den Raum fortpflanzen.</p>	

Литература:

- 1.
- 2.
- 3.

c.

4-

1)

5)

denn passiert?"

trinken, du Lump?"

deshalb. Er hat mir doch das Leben gerettet... Lasst uns ein Glas auf Valentin trinken", sagt Eduard, gedacht. Durch den ganzen Krieg ist er gekommen, und jetzt auf einmal liegt er da, von einer Sekunde zur anderen". dann sei es richtig", erwidereich.

jawohl". Eduard erhebt sich eifrig und watschelt davon.

Georg.

nicht

verlangen".

6

Kultur

Самостоятельная работа студентов:

1)

Kultur

2)

Ich stehe auf einmal neben Erna... Erna m

muss ich dich erwischen. Das

nich

was du dir schon geholt hast".Ich habe keinen Versuch gemacht, sie

Subjekt hat man vertraut...

Wir sind fertig miteinander, Herr Bodmer"...

nicht ausgehen, er habe rasende Kopfschmerzen? Und wer schwofzt hier herum mit einem dicken Schieber?"

sie...

Besseres, wie? Lerne erst einmal genug Geld

mit deinen A

Mitleid"....

geht hier mit zwei ehrbaren

etwa allein

Glaubst du, ich

habe Lust, mich von jedem Flegel anquatschen zu

st du geben,

was? Ausgehverbot, aber du treibst dich herum. Sonst noch was? Soll

oder ein billiger Wein ohne Jahrgang".

den Champagner nicht bestellt. Das war

Riesenfeld".

stehst du hier noch

herum? Ich habe nichts mehr mit dir zu schaffen.

Литература:

1.

2.

с.

3.

4-

Практические занятия 12-13

3)

Gesundheit

4

Drei Kameraden).

(. .)

3. ...die Vereinseitigung des Menschen... (Engels F. Anti-

?

5. Wie geht es Ihnen?

?

6. Einen Moment!

!

7. Hier spricht Ivanow.

8. Verbinden Sie mich bitte mit Berlin.

, , . . (

.)

13. Er ist nicht zu ersetzen.

Rundfunktechnik)

)

.(

fen.

17. Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ausrichten?

?(

)

(

)

.)

24. Ravic bemerkte den Hausknecht, der mit einem Trinkgeldgesicht

(. . .)

25. Um diese Zeit kamen immer schon ein paar Wagen vorbei, die tanken wollten. (Remarque

(

)

26. Es ging mir nicht schlecht, ich hatte Arb

27. Miep hat eine Woche frei... (Das Tagebuch der Anne Frank)

... ()

28. Ich bin kein starker Raucher.

menschlichen Wirkung.

(. ,

)

Самостоятельная работа студентов:

1)

-

Gesundheit

2)

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition. 2. Die Ereignisse in

noch krieg

aber stille Wasser sind tief. 7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, du hast wohl Watte in den Ohren. 8. Diese deine Entscheidung ist gegen alle Vernunft. 9. Ich kenne solche Typen. Wenn

einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will. 11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur

Stein. 12. bu sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine

Mitarbeiter etwas in Schwung bringst. 13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen. 14. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast. 15. Seine Behauptungen sind durch und durch

im Bett und kann nicht leben und nicht sterben. 17. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist

sag doch mal

etwas. 20. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie sind aus demselben Holz. 21. Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand ihm das Herz still vor Schreck. 22.

Meine

Frau sagt immer, ich soll mich nicht aufregen, was die Nichtigkeiten des Alltags nennt, aber ich kann nun mal nicht aus meiner Haut heraus. 24. Ich verstehe meinen Freund nicht mehr. Jetzt hat er sich noch den Vorsitz des Verbandes auf den Hals gela

Ein Lehrer irrt, wenn er meint, er verliere das Gesicht, wenn er einen Fehler zugibt. 27. Mein Vater

geschnitten. 28. Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nicht leben, ohne Gift von sich zu geben. 29. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. Wie
iner

werden sollen. Leider ist daraus nichts geworden. Wie gesagt, der Mensch denkt, Gott lenkt. 32. Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und ger

, dass er seit 1846 damit schwanger gegangen. (Marx K. Brief

Eisenbahnkatastrophe

Berlin mit einem Schnellzug kommen. 38. Ich habe ihm immer wieder gesagt, er soll mit dem
konnte
nur gebaut werden, indem seine Erbauer bis aufs Blut ausgesaugt wurden. 40. Diese Frau benimmt

Литература:

1.

2.

c.

3.

4-

Практические занятия 14-17

1)

3)

?

8)

Kultur

9)

wollen. (JacobiJ.) 4. Die Axt im Haus erspart den Zimmermann. (Schiller F. Wilhelm Teil) 5. In der

ist nicht gut, mitten im Strom die Pferde zu wechseln. (Lessing G.E.) 7.

ab von Kreaturen, die wir machen. (Goethe W.J. Faust II) 8.

hat. (Brecht

(Brecht B. Die

ist kein Sonntag. (Ferdinand K.) 15. Der Appetit kommt beim Essen.

10

Самостоятельная работа студентов:

1)

-

Politik

2

2. Volkes Stimme ist

Ditfurth H. Was meinte Luther mit dem Apfelbaum?) 5. Wer sich nicht selbst befiehlt, bleibt immer

Sokrates) 7

12, 1993. S. 480.) 8

9. Ein Gott ist der Mensch,

10. Ein Onkel, der

11. Der Mensch ist ein

Gewohnheitstier. (Schiller F.) 12. Liebe macht blind. (Piaton) 13. Jugend ist Trunkenheit ohne Wein. (Goethe W.J.) 14. Wo aber ein Aas ist, da samme

15. Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr. (Busch W.) 16. Wenn das Haus eines

17 t der Zweifel. (Goethe W.J.) 18

lernen wir. (Seneca) 19

20. Ich bin zu alt, um nur zu

spielen, zu jung um ohne Wunsch zu sein. (Goethe W. J. Faust I) 21. Jeder muss nach seiner Fasson

22

ist. (Lessing G.E.) 23

24. Genie ist ein

Prozent Inspiration und neunzig Prozent Transpiration. (Edison TA.)

3

Литература:

- 1.
- 2.
- 3.

c.

4-

Практические занятия 18-21

1)

7

8

10)

ausbauen,

ausbauen vt

das Eisenbahnnetz ausbauen
kulturellen Beziehungen ausbauen
[^] a
Machtstellung aus

die
den Erfolg
der Staat baut seine politische

ausgebaut es werden neue Anlegestellen
gebaut. 2. Der Sportplatz wird zu einem richtigen Stadion *ausgebaut*. 3. Mein Freund will sein
Landhaus durch den Anbau *ausbauen*. 4. Der schmale Weg soll zu einer
mit vier Spuren *ausgebaut* werden. 5. Nach dem Krieg hat mein Vater eine Wohnung in
ausgebaut. 6. Das alte Eisenbahnnetz ist nicht
mehr [^] b c 7. Die *Ausbau* der
konnte nach

Spielrunde seinen Vorsprung *ausbauen*. 9. Er hat Aktien eines gutgehenden und [^] *b ca* Unternehmens erworben. 10. Unsere Handelsbeziehungen *ausgebaut* werden. 11. Der junge Wissenschaftler hat die von seinem Lehrer entwickelte Theorie wesentlich *ausgebaut*. 12. Mit der Verwirklichung seines langgehegten Vorhabens hat der junge Filmregisseur seine berufliche Position *ausbauen* vortrefflich *ausgebaut*. 14. Diplomingenieur seine Fachkenntnisse weitgehend *ausbauen*. *baute* der begabte Schachspieler seine letzten Erfolge *aus*.

1. Wegen der schlecht *abgebaut*
werden. 2. Der Mensch *baut* *ab*. 3. Es wird nicht weniger Verhandlungen und
schrittweise *abzubauen*. 4. Die Reformregierung will mit dem *Abbau*
beginnen. 5. Nach dem *Abbau*

abgebaut werden. 7. Die Arbeiter und Angestellten protestieren gegen *Lohn- und Gehaltsabbau*. 8.
Das sind typische *Abbauerscheinungen*

abgebaut werden. 10. Wegen der
Absatzschwierigkeiten musste die Produktion der Konfektionswaren weitgehend *abgebaut* werden.
11. Das Unternehmen befindet sich *im Abbauprozess*. 12. Nach Sommersaison wird das Zeltlager
abgebaut. 13. Die alte Befestigungsanlage wurde endlich *abgebaut*. 14. Wir *bauen* unsere
Beteiligung an dem Projekt *ab*. 15. *Bau* nicht *ab*, *bau* auf Milch! (Eine Werbeparole) 16. In seiner
Abbau

Dieses Medikament beschleunigt den *Abbau* des Alkohols im Blut. 18. Der Ausbau des
Abbau der veralteten wenig benutzten Eisenbahnen begleitet. 19. Der

durch Reformen *abzubauen*. 20. Nach dem letzten Spiel ist es offenkundig geworden, inwieweit
abgebaut hat.

2) *N* (

1. Er geht vor ohne *N* auf andere. 2. Mein Nachbar ist ein sehr *a*
Mensch. 3. Das *a*
wichtige Aufgabe der Verkehrspolizei ist es, die Verkehrsteilnehmer zur gegenseitigen
N *a*
N

klass besonders *a* *c*
wo ein Gnadengesuch noch *a* *c* werden kann. 8. Der Plan wurde *unter besonders!*
a *c* *c* aller Vor-
a *htigung* des wirklichen Sachverhalts. 10. Bei der Besprechung des Vorhabens wurde
dieser wichtige Aspekt *a* *c* gelassen. 11. Ich will... auch bei allen Wahlen weder auf
eigenen Vorteil noch auf Freundschaft *N* *a* nehmen. (*Mann Th.*) 12. Ohne *N* auf
seine angeschlagene Gesundheit arbeitet er weiter an der Verwirklichung seines Projekts.

3)

engagieren *sich engagieren,*
sich engagieren.

auch im politischen Leben *engagiert*. Sein politisches *Engagement* gilt vor allem dem Schutz der
Menschenrechte. 2. Sein politisches *Engagement*

Engagement war ergebnislos. 3. Seine *Engagiertheit*
dich *engagierst, musst du*

wenigstens sein politisches Programm besser kennen lernen. 5. Ich wol
engagiert.

engagiert

zusammen *engagiert.*

engagieren. 9.

Engagement

ohne *Engagement* gewesen.

4)

(*sich*) *engagieren* *Engagement*.

Литература:

1.

2.

c.

3.

4-

Практические занятия 22-25

7)

-

8)

ist er! Ein <i>Erbschleicher</i> ^. { <i>Mann Th. Buddenbrooks</i>)	
<i>Gral</i> erobert. { <i>Remarque E. M. Drei Kameraden</i>)	2.
3. Alle seine <i>Zukunftspl</i> ne sind keinen Deut wert, denn es sind lauter <i>Wunschtr ume</i> .	
Der Rum war, das sah ich schon an der Farbe, <i>Verschnitt</i> . Der	

betrogen. (<i>Remarque E.M. Drei Kameraden</i>)	
Welches Spiel bevorzugen Sie denn?.. -((<i>Karau G. Go oder Doppelspiel im Untergrund</i>)	
<i>Scheidungskinder</i> sind <i>Sorgenkinder</i> unserer Gesellschaft.	
eingebildeten <i>Hanswurst</i> . (<i>Schubert D. Donna Clara</i>)	
Bei dem <i>G</i> Pogrom wurden viele Synagogen, Wohnungen und	- << >> -
Komiker N. auf. Ich kenne ihn von Kindheit an. Wir sind auch zusammen zur Schule gegangen. Schon dort hat sich mein Schulfreund als Komiker versucht, und die Lehrer beschwerten sich Unterricht wie ein <i>Hanswurst</i> auf.	
mittrinken". viele". (<i>Bredel W.</i>) eigentlich auch <i>Spielverderberl"</i>	(Бредель В. Отцы)
. Er war ein Pedant und zugleich ein Verschwender, ein <i>Ca a a</i> (<i>Kant H. Die Aula</i>)	
Wahrscheinlich hatte die Frau ihm (ihrem Mann) ihr Dasein vorgeworfen. Sie war zweiundvierzig, etwas schlammig und wie der Mann. Sie litt an der <i>Torschlusspanik</i> . (<i>Remarque E. M. Drei Kameraden</i>)	(
13. Und dann muss er Mitglied des <i>Sparvereins</i> werden. (<i>Bredel W.</i>)	
Haus erhielten, hatte Ilse Molentin, dieser <i>Eckzahn</i> , unsere die Grube geworfen. (<i>Schubert D. Donna Clara</i>)	
Karten", sagte <i>B</i> (Kartenspielen das bequemste". (<i>Remarque</i>	15.

E.M. Drei Kameraden)	
16. Ich bin kein <i>Weltverbesserer</i> . (Schubert D. Donna Clara)	
stehen Pappeln, dann kommen die <i>Biedermeierstadt</i> . Ich passiere einen Durchgang zwischen zwei - braunen <i>B a a</i> {Simmel J.M. Liebe ist nur ein Wort)	
Bei <i>B</i> ist die Lawinengefahr in den Alpen immer sehr	
Er lachte sehr gewinnend. Dieser <i>Weltverbesserungsblick</i> . Der typisch deutsche Lehrerblick, mit <i>ige</i> { <i>Wolf</i> . Der geteilte Himmel)	

9)

Knickerbockern fest. (Spranger G. Die Bernsteinbroche) 2. Er wollte nur schnell ins warme Bett,
nicht jedoch ohne vorher einen kleinen *a a*
Krieg erwiesen sich die *P ab a* in Berlin als echte Pioniere des Wiederaufbaus. 4. Der Held
d *Weltverbesserer* und
Entsorgung
Wiederverwertung e Industrie und das

Gartenzwerge auf ihn. {Spranger G. Die Bernsteinbroche) 7. Viele unsere Schulen sind
unterbesetzt, besonders mangelt es an Fremdsprachenlehrern. 8. Wir haben uns im *Biergarten*
verabredet. 9. Dieses alt *C a a* 10. Er hat
Freude am *Denksport*.

10)

11)

erheiratet hatte, machte er mit
Stadtmitte. 2. Die
Einheirat ihrer Tochter in den Haushalt mit vielen

einheiratet.

sie zur Nationalmannschaft und *erschwamm*

100 Meter Freistil. 4. Wie viele Glanzwerke der russischen Literatur, Musik und bildenden Kunst
sind aus dem internationalen Kulturschatz nicht *wegzudenken* 5. Wenn man heute von der

wegdenkbaren

wegdenken, da
a Aufstieg

unverkennbare Art zu sprechen. 9. Er fand *ihr Ansinnen* befremdend. Sie merkte das und versuchte,
umzustimmen. 10. Seine Theorie basiert auf dem *Wunschdenken*
und *mutet wirklichkeitsfremd an*. Man liest seine Artikel und fragt sich, wozu das alles eigentlich

unaufgefordert

was er verschuldet hat, *ungeschehen machen*

verwertbare

weisungsgebunden. 15. Du willst wissen, was
unser Chefin dieser verwickelten Situation unternehmen wird? Da bin ich aber $\hat{a}b c$ (denn unser
Chef ist unberechenbar. 16. Das Deutsche wurde im 18

$\hat{a}b a a$ 17. Mein Onkel lebt von seiner *Unfallrente*. 18. Diese Methode ist wissenschaftlich
vertretbar.

damit bewiesen, dass Tabak ein *entbehrliches* Genussmittel ist. 20. Meine Tante war sehr
 $a b$ Sie verstand es, sich in die Lage ihrer Mitmenschen hineinzusetzen, deren Freude
und Schmerz *nachzuempfinden*.

Самостоятельная работа студентов:

1)

1. Ravic bemerkte einen Hausknecht, der mit einem *Trinkgeldgesicht*
(*Remarque EM. Are de Triomphe*) 2. Die Gabe der $A b c$ in seine Mitmenschen, in das

$A b c a ca$ kann ein Literat nichts Rechtes schaffen. 3. Der deutsche Dichter Heiseler hat
sich viel mit dem Schaffen von Alexander Puschkin befasst. Seine Werke aber sind keine
Nachdichtungen von Puschkins Werken bezeichnet

werden. 4. Der eigentliche Winter war in diesem Jahr sehr milde, aber es gab dann einen strengen
Nachwinter. 5. Der junge Mann aus ei

Frau in einem Kurort kennen gelernt. Es war, wie man sagt, Liebe auf den ersten Blick, und schon
Aufgebot beim Pfarrer bestellt. 6. Er sah sich nach

einer *Sitzgelegenheit*

Hocker. 7. Mein Freund besitzt einen *Schrebergarten*

e einzige *Schlafgelegenheit*. 8. Die

Kulturkampfes. 9. Sie machte viele Stullen
mit billigem *Brotaufstrich* und *-beleg* zurecht. 10. In ihrer Konfrontation mit der Regierung benutzt
die Opposition die altbewehrte *Salamitaktik*. 11. Ich kaufte einen *Umsteiger* und fuhr zum
Stadtzentrum. 12. Dieser Mann ist vor allem als *Heimatschriftsteller* bekannt. 13. Er ist noch
Denkfalten. 14. Der *Wegfall* eines bedeutenden Teils der

Schalntag. Ob das von besonderer Bedeutung ist? Ach Quatsch. (*Korall H. Die Stunde vor*
Sorgekind

Jugendwerkhof in

uch wie nach reifem, besonders gut abgelagerten

Limburger (Spranger G.

gehen wir zum Standesamt das *Aufgebot*

(Spranger G. Die

Raucher?" $Ca a c a a a$

zu einem Streit zwischen der Serviererin und einem Gast. Es ging ums *Korkengeld*. An einem Tisch

hatte ein Gast eine Flasche mitgebracht. Die Serviererin hatte darauf ein *Korkengeld* verlangt. Der Gast wollte die drei Mark nicht bezahlen. (Nach *Radtke G. Kriminalistenpunsch*)

2)

Kultur

3)

Zeit ist er kaum *ansprechbar*.

nachgedunkelte

den *nachgeborenen* Leser in das jeweilige Bild zu setzen. 4. Meine Freundin hat mir meine unvorsichtige Bemerkung wochenlang *nachgetragen*. 5. Der Angeklagte hat *nachweislich*

Mitteln gebaut worden. Sein *nachwirkendes* Verdienst war, d wie kranke Menschen und nicht mehr wie wilde Tiere behandelt wurden. 7. Keine von zwei

mitbestimmenden Kraft geworden. 8. Seit seiner Wahl zum Vorstand des Sportvereins ist er *unnahbar* geworden. 9. Den Text dieser Denkschrift hat mein Freund *mitverfasst*.

feierlichem Schwarz.

a

B Besuch der Dame) 1

arbeitscheues Element bekannt. 12. Weiterhin geht wertvolles

Ackerland durch

^a

c(

^ab

a

14. In Anwesenheit

^ab

13. Der Lehrer hat

Wortverdrehers

B a

ca

a

16. Das Land ist nicht imstande, *alle*

Asylanten aufzunehmen.

Литература:

1.

2.

c.

3.

4-

Практические занятия 26-29

7)

1. Bundestag und Bundesrat haben bei der Ratifizierung des Maastricht- Vertrages eine

es eine

die beste Medizin. 3. Diese ganze Prozedur, die vor vielen Jahren vielleicht auch sinnvoll war, ist

ein Wort) 5. Diese F

Regierungslager verursacht: weder der Regierungschef noch die betreffenden Minister wissen, was sie zu den vorgebrachten Beschuldigungen sagen sollen. 8. Bei der darauffolgenden g hatten

wir schon eine gewisse Routine. 10. Sie kaufte ein Pfund Apfelmarmelade. 11. Viele Jahre lang war

bekannten Innenarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin. 13. Sein Armeedienst endete mit

Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht. 16. Auf den Vorschlag ihres

ialen Demontage begleitet. 20. Die

8)

9

Leben und Lernen

Самостоятельная работа студентов:

erleichtert andererseits eine Intervention von oben". (Noll D. Die Abenteuer des Werner Holt) 5.

-Praxis in den

Wahrheit") 6. Die neue Regierung ist entschlossen eine Deflationspolitik zu betreiben. 7. Der Abgeordnete machte aus seiner opportunistischen Einstellung keinen Hehl. 8. Die japanischen

2.

с.

3.

4-

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины (модуля)
6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Образец устного опроса:

Критерии оценки

«Отлично»

-

-

«Хорошо»

-

«Удовлетворительно»

,

«Неудовлетворительно»

-

Рекомендуемые темы сообщений

Критерии выставления оценки за тест

86% - 100%	
70% - 85%	
50% - 69%	

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

9, 10

:

1)

2)

**Образец устных тем для зачета
(9 семестр)**

**Практическое задание к зачету
9 семестр**

20-

2-

**Образец устных тем для зачета
(10 семестр)**

**Практическое задание к зачету
10 семестр**

Leonie Ossowski. Am selben Ort zu anderer Zeit // Deutschland in kleinen Geschichten.
nbuch Verlag, 1999. S. 184-185.

Критерии выставления зачета

«Зачтено»

,

;

-

,

«Не зачтено»

.

,

-

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1.

3-

ISBN 978-5-534-07251-8.

ISBN 978-5-534-11444-7.

URL: <https://urait.ru/bcode/495016>**7.2. Дополнительная литература**

1.

-

4.

5.

-

6.

7.

8.

-

9.

10.

11.

12.

1972.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/afan-lectures-tr.shtml
2. <http://www.twirpx.com/files/languages/translation>
3. http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teorija-i-praktika-perevoda.htm
4. <http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/Krylov.asp>
5. http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1316 (
6. <http://pushkin.niv.ru/pushkin/documents/yazyki-perevody/index.htm>
7. <http://bse.sci-lib.com/article074634.html>
8. <http://trans.e-stile.ru/aforizmy/>
9. <http://orus.slavica.org/node/1734>
10. <http://www.inyaz-8.ru/resources/?cat=32&id=195>
11. <http://www.poezia.ru/nasmast.php?sid=2>

8. Материально-техническое обеспечение

-

9. Программное обеспечение

Kaspersky Endpoint Security

FB6-161215-133553-1-6231.

Microsoft Open License, 49463448 :

-Microsoft Windows Professional 7 Russian;

-Microsoft Office 2010 Russian.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 3356A3C680B7ADA9B742A1E041DE7D81B0
Владелец: Артеменков Михаил Николаевич
Действителен: с 04.10.2021 до 07.10.2022